

# Wealth of new designs for brighter Bedlinen

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1977)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-794718>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# WEALTH OF NEW DESIGNS

The influence of clothing fabric designs in the field of bedlinen is quite unmistakable. And just as with clothing, so with bedlinen — where no single trend prevails. Variety is the keyword of all collections; quality and fine workmanship are additional assets. Prints feature floral designs from the tiniest buds to giant bouquets, ethnic, Persian and scenic patterns, but also very masculine designs such as herringbone, houndstooth, stripes, Prince of Wales and other checks, as well as graphic and sporting subjects such as chain motifs and the like, for it is becoming increasingly apparent that men too are taking an interest in attractive bedlinen. The main colours are écru, gold, green, rust to copper, as well as blue with fresh, sometimes slightly muted tones, while white is once again much in evidence. One of the firm's main specialities is its range of attractive damask bedcovers in high quality combed wool not to mention the exceptionally rich collection of embroidery trimmings offering bedlinen manufacturers unlimited scope for new creations. Alongside plain coloured sheets, fitted sheets are gaining ground. Made of cotton jersey, sometimes mixed with synthetics, both plain and reversible — even the colours being different — they help housewives save considerable time. Cotton satin is also being used more and more frequently for sheets, and the quality produced in Switzerland represents the height of luxury in the field of bedlinen.

# FOR BRIGHTER BEDLINEN

Übersetzung Seite 89 • Traduction page 89 • Traduzione pagina 89



**Boller, Winkler + Cie  
Turbenthal**

Damask bedsread, duvet covers and pillow cases are a popular alternative to printed bedlinen. Made in the finest, long-staple, combed and mercerised cotton, these bedroom sets with dainty "Champs-Elysées" jacquard foliage designs satisfy the most exacting tastes. (Lamp: Elektro-Sanitär, St Gall.)





**AG Weberei Wetzikon  
Adliswil**

"Caballero" with its original chain pattern is from the firm's De Luxe print collection. With its full-bodied colours and choice of designs, it emphasizes the masculine note, making these pillow-slips and duvet covers ideally suited for use in bachelor apartments. They are made of pure cotton and come in various colours. (Porcelain horses: Galerie Raubach, St. Gall.)





**Schlossberg Textil AG  
Zürich**

White grounds are back in fashion—strewn with brightly coloured flowers, sometimes gathered into posies. This floral design has been given the name "Volata" and its somewhat deeper colours are designed to go with the sheets of the Muralto range. (Lamp: Elektro-Sanitär, St. Gall.)





**Schlossberg Textil AG  
Zürich**

"Kingston" with its attractive stripes studded with medallions is reminiscent of lovely old wallpaper patterns. It belongs to the "Country-Look" series and its colours match those of sheets in the Muralto range, both the jersey-stretch fitted type and the percale qualities. (Accessories: Artiana, St. Gall.)





**Schlossberg Textil AG  
Zürich**

"Cornwall" is the name of this design from the "Country-Look" range, printed with geometric or floral motifs set in attractively filled lozenges. The flowers seem inspired by old peasant paintings and the whole effect, heightened by the colours, is one of folkloric charm. The colours match those of sheets in the Muralto range. (Lamp: Elektro-Sanitär, St. Gall.)





**Schlossberg Textil AG  
Zürich**

"Normandie" belongs to Schlossberg of Switzerland's well-known "Landscape" range of designs. They are quiet rural scenes in warm attractive colours, chosen especially to go with the jersey-stretch fitted sheets from the Muralto programme. (Rattan chair and mirror: Conod Korbmöbel, Zurich.)





**Viele Dessinrichtungen führen zu bunter Bettwäsche** (Seite 82) Der Einfluss der Kleiderstoffdessins auf die Gestaltung der Bettwäsche-Dekors ist unverkennbar. Wie dort lassen sich auch hier keine einheitlichen Trends festlegen. Vielseitigkeit ist der Nenner, der alle Kollektionen auszeichnet, Qualität und sorgfältige Konfektion sind weitere Pluspunkte. Die Druckthemen umschliessen Florales von Miniblüten bis zum Riesenbouquet, Folkloristisches, Persisches, Landschaften, dann aber auch streng Maskulines wie Fischgrat, Prince-de-Galles, Pied-de-Poule, Karos und Streifen, Grafisches und sportlich Inspiriertes wie Kettenmotive und ähnliche Sujets, denn immer mehr zeigt es sich, dass auch die Männer Wert auf adäquate Bettwäsche legen. — Neben Fondfärbern in Ecru, Gold, Grün, Rost, Kupfer und Blau, mit teils frischen, teils etwas gedämpften Farbzentren, ist Weissgrund wieder stärker vertreten. — Eine besondere Spezialität sind die kunstvollen Damast-Bezüge aus hochwertiger, gekämmter Baumwolle und nicht zuletzt sind es die ausser gewöhnlich reichhaltigen Stickeribesatz-Kollektionen, die dem Bettwäschekonfektionär stets neue Gestaltungsmöglichkeiten bieten. — Neben den flachen, farbigen Bettüchern erobern die Stretchtücher immer mehr das Feld. Aus Baumwolljersey, aus mit Synthetics gemischter Ware, ein- und (auch farblich) doppelseitig, bringen sie der Konsumentin arbeitssparenden Komfort. — Vermehrt spricht man auf dem Bettwäsche-Sektor von Baumwollsatins für Bezüge wie Bettücher. Mit dieser aus der Schweiz angebotenen Qualität wird der optimale Schlafkomfort erreicht.

TRADUCTION

**Hautes nouveautés mode et linge de lit** (page 82) Les dessins de tissus pour robes exercent une indéniable influence sur la conception de ceux des parures de lit. Comme dans celui-là, on ne peut dégager dans ce secteur-ci aucune tendance uniforme. Le dénominateur commun des collections est la diversité, mais aussi la qualité et le soin dans la confection. Dans les thèmes d'inspiration, on trouve des dessins floraux (qui vont des fleurettes au bouquet géant), des sujets folkloriques, des motifs persans, des paysages ainsi que des décors strictement masculins: chevrons, prince-de-galles, pieds-de-poule, carreaux et rayures, sans oublier les sujets de caractère graphique ou sportif comme des chaînes et autres dessins, car on constate toujours plus que les hommes attachent de l'importance au linge de lit personnalisé. — A côté des fonds d'impression en écru, or, vert, rouille, cuivre et bleu accompagnés d'accents en couleurs soit atténuées, le blanc est de nouveau davantage utilisé pour le fond. — Mentionnons comme spécialité les parures de lit damassées en coton peigné de haute qualité ainsi que les collections extraordinairement riches de motifs brodés, qui offrent de toujours nouvelles possibilités aux fabricants de linge de lit. — A côté des draps de lit unis, en couleurs, des draps-housses extensibles (stretch) prennent toujours plus d'importance; en jersey de coton, pur ou mélangé de fibres synthétiques, à simple ou double face (aussi en deux couleurs), ils représentent un appoint de confort tout en allégeant le travail de la ménagère. — Dans le secteur du linge de lit on parle toujours plus des parures en satin de coton. Cette qualité, offerte par les fabricants suisses, permet le sommeil le plus confortable.

TRADUZIONE

**Motivi di varie tendenze conducono alla biancheria da letto multicolore** (pagina 82) L'influenza che i disegni dei tessuti per l'abbigliamento esercitano sulle creazioni di biancheria da letto è evidente. Nell'uno e nell'altro settore non si possono distinguere tendenze unitarie. Il fattore che caratterizza tutte le collezioni è la pluralità, mentre la qualità e un'accurata confezione ne sono i marchi distintivi. I temi a stampa includono motivi floreali, dai miniboccioli al maximazzo, folcloristici, persiani; paesaggi, ma pure disegni più prettamente maschili, come lische di pesce, fiore di Galles, pied-de-poule, quadri e righe, motivi di ispirazione grafica e sportiva, come i disegni a catena e i soggetti analoghi, dato che anche gli uomini attribuiscono maggiore importanza a una biancheria da letto adeguata. — Accanto ai colori di sfondo écru, oro, verde, ruggine, rame e blu, con accenti in parte freschi e in parte più smorzati, gli sfondi bianchi sono ora maggiormente rappresentati. — Costituiscono una particolare specialità le artistiche federe di damasco prodotte con pregiato cotone pettinato, mentre le collezioni di passamanerie ricamate — straordinariamente ricche — permettono all'industria della confezione di biancheria da letto di immaginare creazioni sempre rinnovate. — Dopo le lenzuola piane a colori, sono le lenzuola predimensionate (stretch) che godono di una popolarità sempre più manifesta. Prodotte con jersey di cotone oppure con merce mista sintetica, a una o due facce e colori, rappresentano per la consumatrice simultaneamente maggior conforto e risparmio di lavoro. — Nel campo della biancheria da letto, il raso di cotone fa attualmente parlare di se per federe e per lenzuola. Con questa qualità offerta dalla Svizzera si ottiene un conforto da notte ottimale.

<p><b>Boller, Winkler + Cie, Turbenthal</b> Seite 83</p> <p>Damast-Bezüge für Decken und Kissen sind eine gern benützte Alternative zu bedruckten Bettwäsche. Aus feinsten, langstapiger, gekämmter und mercerisierter Baumwolle hergestellt, kommt diese Garnitur mit dem zierlichen Blätterdessin « Champs-Elysées » in Jacquardtechnik auch den höchsten Ansprüchen entgegen.</p>	<p>Page 83</p> <p>On utilise volontiers des taies damassées pour étre-dons et oreillers, pour changer d'avec les articles imprimés. Cette parure « Champs-Elysées » en fin coton longues fibres, peigné et mercerisé, avec un gracieux dessin de feuillage en tissage jacquard, répond aux exigences les plus élevées.</p>	<p>Pagina 83</p> <p>Le federe di damasco per coperte e cuscini sono una gradita alternativa alla biancheria da letto stampata. Prodotto con finissimo cotone pettinato, a fibra lunga e mercerizzato, questo assortimento con il grazioso disegno di foglie « Champs-Elysées », realizzato in tecnica jacquard, soddisfa anche le più alte esigenze.</p>
<p><b>AG Weberei Wetzikon, Adliswil</b> Seite 84</p> <p>« Caballero » mit seinem originellen Kettenmuster gehört zum Sortiment der De Luxe-Druckdessins der Firma. In seiner intensiven Farbgebung wie in der Dessinierung unterstreicht es die maskuline Note, weshalb sich diese Bezüge ideal für Studios eignen. Sie sind in verschiedenen Kolorierungen und aus reiner Baumwolle erhältlich.</p>	<p>Page 84</p> <p>« Caballero », avec ses originaux dessins de chaînes, fait partie des impressions De Luxe de la maison. Motifs et coloris donnent une note masculine qui prédestine ces parures à l'usage dans les studios. Elles sont en pur coton et se font en divers jeux de couleurs.</p>	<p>Pagina 84</p> <p>Con il suo originale motivo a catena, « Caballero » appartiene al nostro assortimento di disegni a stampa De Luxe. I colori intensi e il disegno sottolineano il carattere spiccatamente maschile di questa biancheria, specialmente adeguata per gli appartamenti studio. Questi articoli sono offerti in vari coloriti e in puro cotone.</p>
<p><b>Schlossberg Textil AG, Zürich</b> Seite 85</p> <p>Weisse Fonds sind wieder aktuell! Auf ihnen blühen bunte Blumen, teils als Sträusschen zusammengefügt. Dieses florale Dessin hat den Namen « Volata » und ist mit seinen etwas intensivierten Koloritkombinationen auf die Bettücher des Muralto-Programms ausgerichtet.</p>	<p>Page 85</p> <p>Les fonds blancs sont de nouveau en vogue! Ils sont parsemés de fleurs colorées, parfois réunies en bouquets. Ce dessin floral, nommé « Volata », aux combinaisons de couleurs intenses, est adapté aux coloris des draps de dessous du programme Muralto.</p>	<p>Pagina 85</p> <p>Lo sfondo bianco ridiventa attuale e presenta fiori multicolori spesso riuniti in graziosi mazzetti. Questo disegno floreale porta il nome di « Volata » e con le sue combinazioni di tinte un po' intensificate è armonizzato con le lenzuola del programma Muralto.</p>
<p><b>Schlossberg Textil AG, Zürich</b> Seite 86</p> <p>« Kingston » mit seinem aufgelockerten, mit Medallions durchgesetzten Streifen erinnert an alte, kunstvolle Tapetenmuster. Es gehört in die Serie des Country Looks und ist farblich mit den Bettüchern der Muralto-Farbkarte kombinierbar, seien sie aus dem Jersey-Stretch-Programm oder aus Percale.</p>	<p>Page 86</p> <p>« Kingston », avec ses rayures fantaisie et ses médallions, rappelle d'anciens papiers peints de caractère artistique. Ce dessin fait partie de la série Country Look et peut être assorti en couleurs avec les draps de dessous du programme Muralto, soit ceux en jersey stretch soit ceux en percale.</p>	<p>Pagina 86</p> <p>Con le sue righe sciolte frammischiate di medaglioni, « Kingston » ricorda antichi ed artistici motivi di tappezzerie. Fa parte della serie country-look; i colori possono essere combinati con le lenzuola del programma Muralto, tanto quelle del programma jersey-stretch quanto quelle di percale.</p>
<p><b>Schlossberg Textil AG, Zürich</b> Seite 87</p> <p>« Cornwall » heisst dieses Dessin aus der Country Look-Gruppe, teils geometrisch, teils floral bedruckt und in interessant gefüllte Rhomben aufgeteilt. Die Gestaltung der Blumen scheint von alter Bauernmalerei inspiriert und verströmt, auch von der Kolorierung her, folkloristischen Charme. Dazu werden Bettücher aus dem Muralto-Programm farblich assortiert.</p>	<p>Page 87</p> <p>« Cornwall » est un dessin du groupe Country Look, imprimé de motifs géométriques et floraux, soit des losanges encadrant des silhouettes de fleurs. Par leur technique, les fleurs rappellent l'ancienne peinture rustique et dégagent, aussi grâce aux couleurs, un charme désuet. Les draps de dessous du programme Muralto sont harmonisés avec ces dessins.</p>	<p>Pagina 87</p> <p>« Cornwall » è il nome di questo disegno proveniente dal gruppo country-look; munito di stampa in parte geometrica e in parte floreale, è ripartito in rombi dal contenuto interessante. L'aspetto dei fiori è ispirato da antiche pitture campagnole e diffonde, anche per mezzo dei colori, un'atmosfera tipicamente folkloristica. Ai colori possono essere assortiti appositi lenzuoli del programma Muralto.</p>
<p><b>Schlossberg Textil AG, Zürich</b> Seite 88</p> <p>« Normandie » gehört in die Dessingruppe der Landschaften, wie man sie bei Schlossberg of Switzerland auch schon angetroffen hat. Es sind rurale Bilder von behaglicher Gemütlichkeit, durch die warme Kolorierung noch besonders betont. Jersey-Stretch-Bettücher aus dem Muralto-Programm sind farblich auf die attraktiven Dessins abgestimmt.</p>	<p>Page 88</p> <p>« Normandie » fait partie du groupe de paysages que Schlossberg of Switzerland a déjà présentés. Il s'agit de vues rustiques d'une cordiale bonhomie, accentuées encore par des coloris chauds. Les draps de dessous en jersey stretch du programme Muralto sont en couleurs harmonisées avec ces attrayants dessins.</p>	<p>Pagina 88</p> <p>« Normandie » fa parte del gruppo dei paesaggi, come è già stato dato di trovarli nelle collezioni Schlossberg of Switzerland. Sono motivi rurali di piacevole giovialità, carattere ancora accentuato dalle tinte calde. I colori delle lenzuola jersey-stretch del programma Muralto sono armonizzati con questi attraenti disegni.</p>